A Selected Bibliography of Walt Whitman in Chinese (1919-1984)

Xilao Li

ISSN 0737-0679 (Print)
ISSN 2153-3695 (Online)

Copyright © 1986 Xilao Li

Recommended Citation
BIBLIOGRAPHIES

A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF WALT WHITMAN IN CHINESE (1919–1984)

Tian, Han. “ping min shi ren hui te man bai nian ji” [“Commemorating the Centenary of the Birth of Whitman”—the Common People’s Poet], Shao Nian Zhong Guo [The Young China], 1, No. 1 (July 1919).

Xi Chu. “hui te man zi you shi xuan yi” [“Selected Translations of Whitman’s Poems of Freedom”], Ping Min jiao Yu [Education of the Common People], No. 20 (March 1920).

Can Hong. “yi hui te man xiao shi wu shou” [“Five Poems of Whitman Translated”], Cheng Bao Fu Kan [The Supplement to Morning Post], 20 May 1921.

Shen, Yanbing. “hui te man zai fa guo” [“Whitman in France”], Xiao Shuo Yue Bao [Short Story Monthly], 12, No. 3 (March 1921).

Liu, Yanling. “mei guo de xin shi yun dong” [“New Poetry Movement in America”], Shi [Poetry], 1, No. 2 (February 1922).

Dong Lai, translator. “lei” [“Tears”], Wen Xue Zhou Bao [Literary Weekly], No. 30 (1923?).

Xu, Zhimo, translator. “wo zi ji de ge” [“Song of Myself”], Xiao Shuo Yue Bao [Short Story Monthly], 15, No. 3 (March 1924).

Sun Lianggong. “Walt Whitman,” in his Shi jie wen xue jia lie zhuan [Biographical Notes of World-famous Literary Writers], Zhong Hua Book Co., 1926 and 1930.


Wei, Congwui. “hui te man shi er shou” [“Two Poems of Whitman”], Mang Yuan [Wild Land], No. 2, 1927.

Jin, Mingruo, translator. “cao zhi ye—guan yu hui te man de kao cha” [“Leaves of Grass—A Study of Whitman”], a Japanese essay by You-Dao-Wu-Lang, Ben Liu [Racing Current], 1, No. 5 (October 1928).


Liu, Yanling, translator. “O Captain! My Captain!” in his “lin ken ji qi ta” [“Lincoln and Others”], Du Shu Gu Wen [Reading Advisor], 1, No. 1 (1934).

Huan Ping. “wo men cong hui te man xue qu shen mo?” [“What Should We Learn from Whitman?”], Sheng Bao [Shanghai Post], 25 April 1934.

Qiu Lang, translator. "lei" ["Tears"], *Cheng Bao [Morning Post]*, 5 December 1934.


Wu, Lifu, translator. "kuang ye zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Shi jie Wen Xue [World Literature]*, 1, No. 4 (April 1935).

Gao Han, translator. "da lu zhi ge" ["Song of the Open Road"], *Wen Xue [Literature]*, 8, No. 4 (January 1937).

———. "jin dai de nian dai" ["Years of the Modern"], *Zhan Ge [Fighting Songs]*, 1, No. 4 (December 1938).

———. "wo de fu qin de wei chang" ["Come Up from the Fields Father"], *Zhan Ge*, 1, No. 6 (February 1939).

Xu, Chi, translator. "lu di zhi ge" ["Songs from Calumus," including "I Hear It Was Charged against Me"; "This Moment Yearning and Thoughtful"; "I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing"; "When I Peruse the Conquer'd Fame"; "I Dream'd in a Dream" and "No Labor-Saving Machine"], *Wen Yi Zhen Di [Literary Front]*, 6, No. 1 (January 1941).

Chun Jiang, translator. "wo zhan mei yi ge ren" ["For Him I Sing"], *Jiu Wang Ri Bao Fu Kan [Supplement to National Salvation Daily]*, 18 January 1941.

———. "li ming de qi zhi" ["Song of the Banner at Daybreak"], *Wen Xue Yue Bao [Literary Monthly]*, 3, No. 1 (special issue of American literature, June 1941).

Chen, Shihuai, translator. "zhi shi bai she" ["To Those Who've Fail'd"], *Shi Chuang Zhuo [Poetic Creation]*, No. 7 (special issue of translations, January 1942).

Tian Lan, translator. "wo zhuo zhe er wo ning wang zhe" ["I Sit and I Look Out"], *Jie Fang Ri Bao [Liberation Daily]*, 13 January 1942.

Wu, Boxiao, translator. "liang ge lao bing de zang ge" ["Dirge for Two Veterans"], *Jie Fang Ri Bao*, 3 February 1942.

———. "chuan di cheng" ["City of Ships"], *Jie Fang Ri Bao*, 11 February 1942.


Cao, Baohua, translator. "zou guo de dao lu de hui gu" ["A Backward Glance O'er Travel'd Roads"], *Shi Chuang Zhuo*.
Tian Lan, translator. “fan pan zhi ge” [“Songs of Rebellion” including “Europe” and “To a Foil’d European Revolutionaire”], Shi Chuang Zhuo.

Chen, Shihuai, translator. “hui te man si shou” [“Four Poems of Whitman” including “I Dream’d in a Dream” and “To a Certain Cantatrice”], Shi Chuang Zhuo.

Dai, Menghui, translator. “hui te man zai e guo” [“Whitman in Russia”], Ban Yue Wen Cui [Literary Digest Fortnightly], 20 June 1942.

Gao Han, translator. “yi shi si shou” [“Four Poems Translated,” including “On the Beach at Night” and “For You O Democracy”], Wen Yi Shen Huo [Literary Life], 2, No. 1 (July 1942).


Yao, Ben, translator. “wo zhuo guo yi chi qi de kan shou” [“Vigil Strange I Kept on the Field One Night”], Bi Zhen [Writing Front], No. 6 (new edition, November 1942).

Jiang, Xun, translator. “yang niu zhe ji qi ta” [“The Ox-Tamer” and others], Wen Xue Yi Bao [Literary Translation], 2, No. 2 (special issue of modern American Fiction, 1943).

Zhong Wei, “cao ye ji xuan” [“Selections from Leaves of Grass”], Qing Nian Wen Yi [Youth Literature and Art] 1, No. 5 (May 1943).

Xu, Chi. “mei guo shi ge de chuan tong” [“The Tradition in American Poetry”], Zhong Yuan [Central Plains], 1, No. 1 (June 1943).


Guan E Zi and Zou Jiang, translators. “hui te man shi cao si shou” [“Four Poems of Whitman”], Wen Zhen Xin Ji [New Edition of Literary Front], No. 2 (February 1944).

Gao Han, translator. Da lu zhi ge [“Song of the Open Road”], Du Shu Press, 1944; also Ke Xue Bookstore, 1947.

Yang, Zhouhan. “jun jin dai mei guo shi ge” [“On Modern American Poetry”], Shi jie Wen Yi Ji Kan [World Literature and Art Quarterly], 1, No. 3 (April 1946).

———, translator. “jin dai mei guo shi xuan yi” [Selected Translations of Modern American Poetry, including “I Hear America Singing,” “When Lilacs Last in the Dooryard Bloom’d,” and three others], Shi jie Wen Yi Ji Kan, 1, No. 3 (April 1946).


Gao Han, translator. cao ye Ji [Leaves of Grass], Shanghai: Cheng Guang Book Co., 1949.


Yuan, Shuihai. “chang qing de cao ye” [“The Perennial Leaves of Grass”], *Ren Min Ri Bao* [People's Daily], 5 February 1955.

Zhou, Yang. “ji nian cap ye ji he tan ji ke de” [“In Memory of Leaves of Grass and Don Quixote”], *Wen Yi Bao* [Literary Gazette], No. 13, 1955.

Huang, Jiade. “ji nian cao ye ji chu ban yi bai zhou nian” [“Commemorating the Centennial of the Publication of Leaves of Grass”], *Ren Shi Zhe* [Literature, History and Philosophy], No. 10, 1955.


Zou, Jiang. “ji nian mei guo shi ren hui te man he cao ye ji chu ban yi bai zhou nian” [“In Memory of the American Poet Whitman and the Centennial of the Publication of Leaves of Grass”], *Xi Nan Wen Yi* [Southwest Literature and Art], No. 11, 1955.


Zhang, Yuechao. “mei guo de ren min shi ren hui te man” [“Whitman—the American People's Poet”], in *xi ou jin dian zhao jia yu zhuo ping* [Classical Writers and Classics in Western Europe], Chang Jiang Wen Yi Press, 1957.


Ruan, Shen. “cao ye ji qian lun” [“A Study of Leaves of Grass”], *Wai Guo Wen Xue Yan jiu* [Foreign Literature Studies], No. 1, 1978.


Zhao, Luorui, translator. *cao ye ji* [Leaves of Grass], 1984.

*Peking University*  

*Xilao Li*